

BAB IV
SUNTINGAN TEKS DAN TERJEMAHAN
SYI'IR AL AKHIRAH

4.1. Pengantar Suntingan Teks

Pengkajian filologi terhadap naskah-naskah Nusantara bertujuan untuk menyunting, membahas, serta menganalisis isinya atau kedua-duanya (Baried, 1983:37).

Teks muncul sebagai hasil sampingan dari aktivitas pujangga, ada teks dalam pikiran pencerita yang diwujudkan dalam penceritaan secara lisan dari waktu ke waktu, setiap kali dalam bentuk yang berbeda. Masing-masing mungkin secara teoritis dapat menjadi induk dari tradisi tertulis. Situasi demikian dapat menjelaskan kenyataan bahwa versi-versi sebuah teks tidak dapat ditelusuri ke satu versi asli saja. Oleh karena itu, kita perlu menilai secara tepat jenis teks, artinya untuk apa teks itu digunakan, dari mana asal teks itu dan kapan teks itu ditulis agar kita dapat memutuskan edisi yang sesuai.

Seperti kita ketahui, terdapat beberapa edisi penyuntingan naskah, semua itu tergantung dari jenis naskah yang dihadapi penulis. Untuk teks SAA ini, edisi penyuntingan teks yang dipakai adalah edisi standar.

Adapun pedoman penyuntingan Teks SAA ini berdasarkan pada:

1. Penyamaan bunyi akhir pada setiap lagunya. Misalnya baris 1-2 atau 3-4.
2. Perbaikan kesalahan ejaan, baik pada Bahasa Madura Bahasa Jawa, maupun Bahasa Arab.

3. Perbaiki kesalahan tulis pada huruf yang sering terjadi karena penulis lupa memberi tanda untuk membedakan beberapa aksara yang bentuk dasarnya sama.
4. Kesalahan berupa ditografi tidak termasuk sasaran suntingan teks, karena salah satu huruf yang rangkap tidak dilengkapi harakat.

4.2. Suntingan Teks SAA

180

Bismillahirrahmanirrahiimi

Kabitenna Asma Alla	//	Ka pindo Alhamdulillah
Kapeng tello' du'a shalat	//	Ka Kanjeng Nabi Muhammad
Mari niku nuturaken	//	Kawajiban ngimanaken ¹
Careta dina kiyamat	//	Kalaban tengkana umat
Se nga-bunga ² aja' mongker	//	Supaya dika ta' kaper
Akherat lahen e dun-ya	//	Ka reng alem dika atanya ³
Kabitenna dina neko	//	Dhari waktu neyop songko
Sampe tadha' bekkasna	//	Se raja ebbab nyamana ⁴

Bab Al Ba'ats

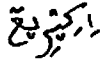
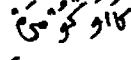
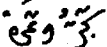
Dina Ba'ats ati-ati	//	Odhiaken oreng mati
Omat-omat macem barna	//	Dhari tengka ban robana
Adha' se pote mowana	//	Dhari bagus ⁵ amalna

-
- | | | | |
|--------------------------|----------------|------------|----------|
| 1. ka wajib angimanaken: | كواجب انعمناكي | 4. yamana: | يا مانان |
| 2. se nga-puma: | سغافوم | 5. bakus: | باكوس |
| 3. ataya: | اتايا | | |

182 Oreng se kufur aba'na // Geneko celleng mowana

Bab Al Hasyar

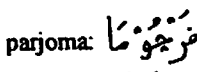
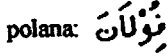
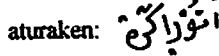
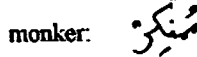
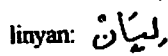
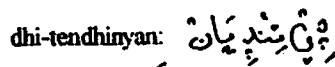
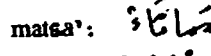

Ngimanaken dha' ka Hasyar	//	Egiring ¹ ka ara Mahsyar
Dina agung dhabu Qur'an	//	Dina ngadek ka Pangeran
Malaikat baris-baris	//	Pajaga se bengis-bengis
Sadhiya pakon Pangeran	//	Ka reng se pon kaokoman ²
Pakebu raja neng Mahsyar	//	Sampe payana ta' kellar
Dhari kalebat pelka'na	//	Sampe pegga' gerrunganna ³
Dhari tako' ka Pangeran	//	Sobung bangal akonemman
Are semma' dha' ka cethak	//	Sampe ma ngalkal ka otek
Oreng bannya' banget sossa	//	Nengale rajana seksa
Sabannya'na ta' angrasa	//	Salamet dhari seksa
Naraka jahannam semma'	//	Ajerrit ka oreng bannya'

-
1. ekiring: 
 2. kaaokoman: 
 3. gerrungan: 

183 Omat rempok sakabinna	//	Nabbi mator sadajana
Towan Alla aba' kula	//	Ta' anyo'onaken bala
Parcoma ¹ Nabbi Muhammad	//	Neko nyo'onaken omat

Bab Al Hisab

Nyama Hisab pareksaan	//	Neko landerak ka Pangeran
Atanya pola ² tengkana	//	Nyocokaken ka bukuna
Lamon mongker ka dusana	//	Laju nyakse'e kole'na
Oreng neko ngaturaken ³	//	Dhari se alako mongker ⁴
Nape pole ka reng liyan ⁵	//	Erruh jasad dhi-tendhiyan ⁶
Kopeng mata ⁷ laban ate	//	Etanyahe kalaban tete
Barang ni'mat se neng dunnya	//	Anekoh Alla atanya
Olle dhimmah arta ba'na	//	Se badha enneng e bengkona
Lamon (korup) arta haram	//	Me' ta' ontong ⁸ gabay haram

-
1. parjoma: 
 2. polana: 
 3. aturaken: 
 4. monker: 
 5. linyan: 
 6. dhi-tendhiyan: 
 7. matsa': 
 8. ontong: 


184 Pole mareksa-tatangga	//	Dhari bellas dhari tengka
Lamon halal sabendherrah	//	Laju atanya sokkorrah
Mareksa ta' te-ganteyan	//	Epabareng sakaleyan
Ya Robbi nyo'on saporah	//	Nyo'on ta' manggi nyangSarah


Bab Al Mizan

Ngimanaken dha' ka Mizan	//	Cara Jabana tembangan
Etembang amal becce'na	//	Kalaban amal juba'na
Lamon berra' ka becce'na	//	Ganeko ontong rajana
Tasbih tahmid ka Pangeran	//	Neko berra' ka tembangan

Bab Tatlayarush Shahafa

Sakala ngabber bukuna	//	Neko sossa pon ongguna ¹
Lamon teppa' tanang kangan	//	Neko nemmo kaontongan
Lamon teba tanang kaccer	//	Neko ratona reng kaper ²

1. engku: 

2. kaler: 

184 Ka naraka oreng neko // Dha' ramma mon daddi bengko

Bab Asysyafa'at

Ngimanaken ka syafa'at¹ // Neko atolong dha' ka omat
 Oreng se pon kaokoman // Eso'on olle amponan
 Syafa'at¹ se daddi sabab // Omat bannya' duli hisab

Bab Annar



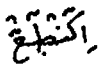
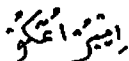
Ngimanaken ka naraka // Neko enggun² reng daraka
 Labanga petto' bannya'na // Kapantha petto' barnana
 Egiring oreng se kaper // Kalaban oreng se mongker
 Bareng napa' ka penggirra // Nanges aheng mata dhara
 Malaikat laju ngoca' // Me' ta' nanges ka Alla
 lamba'
 Erantay tanang le'erna³ // Ecabbur ka nga-tengahenna
 Kalabang⁴ olar ban kala // Laju nyander⁵ ka reng sala

-
1. safa'at: سَفَاةً
 2. engkun: آَعْكُونُ
 3. leerena: لَعْرِنَا
 4. kalaban: كَلَابَانُ
 5. yander: يَنْدَرُ

186 Dhalem apoy reng-cerengan	//	Hali thowat long-tolongan
Pangeran nyo'ona bali	//	Ka dunnya ngamalna ¹ shaleh
Kakananna ² kaju, duri	//	Ka lapar ta' gellem mare
Pole neko kaju zaqum	//	Laju cekka' dha' ka khulqum
Kantha bengko to-latona	//	Se kaper pas salawasna

Bab Ashshirati


Ngimanaken dha' ka shirat	//	Neko tete neng akhirat
Eganhong ³ e attas naraka	//	Lebbur ongg ⁴ reng daraka
Sobung amal mekol dusa	//	Kalebat tako' ban sossa
Keneng tete saka akherat	//	Dhi kabasana Pangeran
Oreng mu'min olle ennur	//	Geneko se gabay bubur
Bida-bida panetena	//	Babalessan dari amalna
Oreng jekjek ka syare'at	//	Tete (korup)

-
1. amal: 
 2. kakanenna: 
 3. ekentheng: 
 4. ebur ongku: 

187 Kaparengan olle gancang	//	Dhari amal daddi gampang
Se pekkere kantha aba'	//	Kalaban se padha juba'
Badha oreng se pon togel	//	Ka naraka bacot jungkel
Dining tete se ta' tanyeng	//	Sabab gamana ta' ngenceng
Atete sambi arangka'	//	Para' ta' ngenning atengka'
Lamon sampe ¹ ngening lebat	//	Neko bungana pon talebat
Nengale dha' sowarga	//	Dhari lebur pon ta' mangga

Bab Al Hawfi

Ngimanaken ka talaga	//	Neko taman dhi sowarga
Somber dhari talaga kosyar	//	Etalang ka ara mahsyar
Ahenga manes ban ro'om	//	Oreng bajjara padha ngenom
Para' napa' ka sowarga	//	Laju ngenom ban abegga
(Korup)	//	Nyaman mandhi tadha' nyegga

1. sampe': 

188	Mare ngenom sakabinna	//	Elang otek ban daginga
	Ropana kantha pornama	//	Dhari cahyana mowana
	Lemes neko kantha soterana	//	Ro'omma kantha ambar
	Oreng anot ka ganjaran	//	Neko daddi kakase Pangeran
	Malaikat se angapeng	//	Adha' budhi se angereng

Bab Al Jannatu

Ngimanaken ka sowarga	//	Niku enggon ta' nyangga
Ro'omagi ¹ pajalanan	//	Lema ratos sarebengan
Dhiyaqut mera	//	Ngarenap labang lowarra
Panapa'na ka sowarga	//	Menga'na tatha'nyekka
Epapak ban panakaban	//	Bidaddari ban-paraban
Bidaddari asi'iran	//	Hali ngalem ka Pangeran
Tatenggunan ² barna-barna	//	(Korup)

-
1. ro'omagi: رُوْمَايُو
 2. tatenggunan: تَتَعَكُّنَان

188 Bungana ta' patandhingan	//	Agulu' karonjungan
Ekeppong jurladin potera	//	Pangangkuyya padha sotera
Earak ¹ dha' padaleman	//	Dhari emas tarawangan
Lalangit sotra dhaleman	//	Kabungahan pangaleman
Kandhina tulis ganjaran ²	//	Hali langgeng e ganjaran
Dhabu Qur'an rato raja	//	Ballesanna ³ se ja-ngaja
E dunya atenggal sengka	//	Epadaddi ⁴ nyengga daraka

Bab Al Anhar

Ebaet empa' barna-barna	//	Kasebbut neng e Qur'an
Se awwal ebaet ⁵ aheng	//	Baet tabar baet benneng
Kapindo ebaet <i>pohan</i>	//	Tello'na madu saringan
Gendhina ta' babilangan	//	Rassana ta' patandhingan
(Korup)	//	Olle ni'mat ban karidhan

1. ekara': اَكَارَاذْ

2. kanjaran: كَنْجَرَانْ

3. bellassanna: بِلَسَّنَا

4. ebadaddi: عِبَادِدِي

5. ebangat: اِبْبَانْتْ

189

Bab Al Asyjar

Papethetan barna-barna	//	Bungka salaka kajuanna
Aranca' emas mamera	//	Dhahunna dhari soter
Buwana possa' arempeng	//	Hali semma' dha' ka oreng
Lamon epethek buwana	//	Egentee sakala'na ¹
Kajuhanna ebang-ebang	//	Hali semma' ka se padhdhang
Kajuanna dhi mutyara	//	Abuwa pangangguy soter

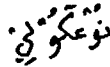

Al Waladani Wal Wahau

Amobang jurladin potera	//	Alerap kantha mutyara
Aladini ka Gustena	//	Alonggu neng e kathelna
Badha salaka ban emas	//	Dhari pereng dhari gellas
Bannyu hallam sakone'na	//	Ropa kana' salawasna

Bab (korup)

1. eganteyan sakalana: اِبْتِيَاةٌ كَالَانَ

191	Bidaddari kadaddiyan	//	E sowarga kantha wildan
	Omat Alla dha' tandhinge	//	Mowana kantha sarngenge
	Lamon kadunnya ngatona	//	Buremmaken ka arena
	Kalebat raddin ropana	//	Lemma' manes pangoca' na
	Mo'min bine' se ngongkole ¹	//	E dunya amala ² shaleh
	Neko daddi rato potere	//	Aongkole bidaddari
	Mandeng bahi ka lakena	//	Kalebat dhari leburna
	E dhalem congkop motyara	//	Papajangan kalaben soter
	Du'ana neko parjuma	//	Subhanaka Allahumma
	Laju badha e ajunan	//	Barang napa' se kasokan
	Syokkorra so ka salawasma	//	Salamet dhi barang sossa
	Tasbih tahmid se ta' essa	//	Aras Alla e etassa
	(Korup) malaikat	//	Neng aras padha mufaqtat

-
1. se nongkole: 
 2. ka amala: 

191	Tasbih tahmid ka Pangerangan	//	E dhalem enggun karidhan
	Ampon cokop neko bahi	//	Ibadana ja' ¹ embuhi
	E gellar elmo Pangeran	//	Dhalem kitab dhalem Qur'an
	Moga olleya saporana	//	Sala nadlom Madurana
	Pakelengan abe' kule	//	Padha taretan padha bala
	<i>Baharhana jadi aunna</i>	//	Parjuma badha peccana
	Se anggik Syayhuna Hasan	//	E dhalem Disterik ² Jarakan
	Madura basa dhabuna	//	E Jaba perna disana
	E Genggung perna dhaleman	//	E Karaksaan nagarana
	Se tammat dina Sabto	//	Tanggal pettolekor dina neko

Tammat

Sang anoles si'ir Pindara Samsuddin eneng

Pondhuk Temor Laho'. Amin

1. Ibada nadhdha: عِبَادَةٌ نَدْبًا

2. listerik: لِسْتَرِكْ

4.3. Terjemahan SAA

Penerjemahan Teks SAA mempunyai pedoman dengan memberikan tanda baca yang diperlukan mengingat teks SAA tidak menggunakan tanda baca. Pemberian tanda (.....) sebagai petunjuk bahwa kata di dalamnya tidak terdapat dalam teks namun diperlukan untuk menyempurnakan terjemahan teks, sedangkan tanda [.....] memberikan petunjuk bahwa kata di dalamnya perlu dihilangkan.

180.	Bismillahirrahmanirrahiimi	
	Mula-mula (menyebut) asma Allah	// (Yang) kedua (membaca) Alhamdulillah
	Nomor tiga (memanjatkan) do'a (setiap selesai) shalat	// Kepada Kanjeng Nabi Muhammad
	Setelah itu (dipersilahkan) menuturkan	// Kewajiban (untuk) beriman
	(Pada) cerita hari kiamat	// Dengan (berbagai) tingkah (laku) umat
	Yang berbunga-bunga jangan mungkir	// Supaya engkau tidak (menjadi) kafir
	Akhirat berbeda (dengan) di dunia	// (Untuk mengetahuinya), pada orang "alim" engkau (harus) bertanya
	Permulaan hari (kiamat) itu	// Dari waktu ditiupkan terompet (sangkakala)
	Sampai tidak ada bekasnya ¹	// Bab yang besar namanya ²

-
1. Pada saat sangkakala ditiupkan maka terjadi guncangan yang sangat hebat sehingga alam dan seisinya menjadi musnah seperti tidak berbekas terjadinya sesuatu sebelumnya.
 2. Maksudnya merupakan pokok bab sebelum mulai membicarakan bab-bab selanjutnya yang merupakan bagian-bagian dari bab tersebut.

Bab Al Ba'ats (kebangkitan)

(Menghadapi) hari Ba'ats (haruslah ber)hati-hati	// (Pada hari itu Allah SWT) menghidupkan orang mati
Umat-umat bermacam warna	// (Dilihat) dari tingkah (laku) dan rupanya
Tidak ada yang putih, mukanya	// (Kecuali) dari baik(nya) amalannya
181 Orang yang dirinya kufur	// Itu hitam mukanya

Bab Al Hasyar

Berimankan kepada Hasyar	// (Manusia) digiring ke arah Mahsyar
Hari agung, kata Qur'an	// Hari menghadap pada Tuhan
Malaikat (ber)baris-baris	// (Seolah-olah merupakan) penjaga yang bengis-bengis
Di sana perintah Tuhan	// Pada orang yang sudah terhukum
Ribut besar di Mahsyar	// Sampai capeknya tidak kuat
Dari terlalu hausnya	// Sampai putus tenggorokannya
Dari takutnya pada Tuhan	// Tak ada (yang) berani bergumam
Matahari dekat dengan kepala	// Sampai mendidihkan otak
Semua orang sangat susah	// Melihat besarnya siksaan
Semuanya tidak merasa	// Selamat dari siksa
Neraka jahannam (telah) dekat	// (Seakan-akan) menjerit pada semua orang
182 Umat-umat tak berdaya	// Pada nabi memohon (kepada Allah SWT)
"Tuan Allah, diri hamba	// Tidak memohonkan sanak saudara."

Percuma Nabi Muhammad // Beliau memohonkan umat

Bab Al Hisab

(Yang) dinamakan Hisab, pemeriksaan // Itu pengadilan [pada] Tuhan

(Allah) bertanya (tentang) pola tingkahnya // (Kemudian) mencocokkan pada buku (amalan)nya

Jika mungkir pada dosanya // Segera menyaksikan kulitnya

Orang itu menuturkan // Dari yang berbuat mungkir

Apa lagi pada orang lain // Roh jasad bertindihan

Telinga, mata beserta hati // Ditanyai dengan teliti

Barang nikmat yang di dunia // (Pada masalah) itu Allah bertanya

(Di)dapat dari mana hartamu // Yang ada di rumahmu

Jika (mendapatkan) harta haram // Kok tidak untung berbuat haram

183 Kemudian memeriksa tetangga(nya) // Dari kasih dari tingkah (laku lainnya)

Jika halal sebenarnya // Lalu ditanyakan (rasa) syukurnya

Memeriksanya tidak bergantian // (Melainkan) diserentakkan sekalian

Ya Robbi mohon ampunan // Mohon tidak mendapatkan kesengsaraan

Bab Al Mizan

Beriman kepada Mizan // (Menurut bahasa kita adalah) timbangan

Ditimbang amal baiknya // Serta amal buruknya

Jika berat pada baiknya // Itu besar untungnya

Tasbīh tahmid pada Tuhan // Itu (akan) memberat [pada] timbangan

Bab Tatlayarush Shahafa

Ketika (di)terbang(kan) bukunya // Itu susah [sudah] sesungguhnya

Jika jatuh (pada) tangan kanan // Itu (tanda) mendapat keuntungan

Jika jatuh (pada) tangan kiri // Itu raja orang kafir

184 (Akan dijatuhkan) pada neraka orang // Bagaimana jika menjadi tempat tinggalnya
itu

Bab Asyasyafa'at

Beriman pada syafa'at // Itu (memberikan) pertolongan pada umat

Orang yang sudah terhukum // Dimohonkan mendapat ampunan

Syafa'at yang menjadi sebab // Semua umat segera dihisab

Bab Annar

Beriman pada neraka // Itu tempat orang durhaka

Pintunya tujuh jumlahnya // Terbagi tujuh macamnya

Digiring orang [yang] kafir // Beserta orang [yang] mungkir

(Mereka) bersama-sama sampai pada pinggirnya // (Kemudian) menangis (sampai mengeluarkan) air mata darah

Malaikat kemudian berkata // Kok tidak menangis kepada Allah, dulu

Dirantai tangan (dan) lehernya // Diceburkan ke tengah-tengahnya

Kelabang, ular dan kala // Segera mendekat pada orang salah

185 Dalam api menjerit-jerit // Sambil teriak, tolong-tolongan

- “Tuhan, mohon kembali(kan hamba) // ke dunia (dan berjanji akan)
beramal shaleh.”
- Makanannya kayu (ber)duri // [Pada] (rasa) lapar tidak
berkesudahan
- Juga, [itu] (makan) kayu zaqum // Yang tertahan pada khulqum
- Seperti rumah *to-latona* // Yang kafir kemudian selamanya

Bab Ashshirat

- Beriman kepada shirat // Itu titian di akhirat
- Digantung di atas neraka // (Benar-benar hancur) lebur orang
durhaka
- Tiada amal, memikul dosa // (Karena itu, mereka) sangat takut
dan susah
- Dapat dititi di akhirat // Dari kekuasaan Tuhan
- Orang mukmin (akan) mendapatkan // Itu yang dijadikan obor
nur
- Beda-beda penitiannya // (Itu semua merupakan) balasan
dari amalannya
- Orang taat pada syari’at // Titian (korup)
- 186 Mendapatkan kemudahan // Karena amalnya (penitiannya)
menjadi gampang
- Yang dipikirkan (manusia)seperti // Beserta yang sama-sama buruk
hamba
- Ada orang yang sudah terpotong // Ke neraka bakal terjungkal
- Adapun titian yang tidak kencang // Sebab senjata (atau imannya)nya
tidak kokoh
- Menitinya sambil merangkak // Hampir tidak dapat melangkah
- Jika sampai bisa lewat // Maka senangnyapun terlalu

(Mereka) melihat pada surga // Dan senangnya tidak terkira

Bab Al Hawfi

- Beriman pada telaga // Itu taman di surga
- Sumber dari telaga kausyar // (Yang) dibendung ke arah mahsyar
- Airnya manis dan harum // Orang mujur pada minum
- (Ketika mereka) hampir sampai ke surga // Segera minum dan berendam
- (Korup) // Asyik mandi tiada (yang) mencegah
- 187 Setelah minum semuanya // Hilang otak dan dagingnya
- Rupanya seperti purnama // Dari cahaya mukanya
- Lembutnya seperti sutra // Harumnya seperti (minyak) ambar
- Orang patuh pada pahala // (Akan) menjadi kekasih Tuhan
- Malaikat yang mengapit // Depan-belakang yang mengiringi

Bab Al Jannatu

- Beriman pada surga // Itu tempat tak terduga
- Mengharumi perjalanan // Lima ratus semerbak
- (Permata) diyaqut merah // Mengkilat (pada) pintu luarnya
- Sesampainya di surga // (Mereka) keheranan (karena) tidak (pernah) terduga (sebelumnya)
- Dijemput dengan putri-putri // Bidadari perawan-perawan
- Bidadari bersyi'iran // (Sambil) memuji pada Tuhan
- Tontonan bermacam-macam // (Korup)
- 188 Kebahagiaannya tidak tertandingi // Berguling-guling kegirangan

Dikelilingi pelayan [laki-laki]	// Pakaiannya sama-sama (dari) sutra
Diarak ke (dalam) kamar	// Dari emas kemilauan
Langit-langit kamar (dari) sutera	// Kebahagiaan pujian
Sepertinya menulis ganjaran	// Tetap abadi (pada) ganjaran
Kata Qur'an, raja besar	// Balasan (dari) [yang] usahanya
Di dunia meninggalkan malas	// Dijadikan pencegah durhaka

Bab Al Anhar

Dibagi empat, bermacam-macam	// Tersebut di dalam Qur'an
Yang awal <i>ebangat</i> air	// Sangat tawar, sangat bening
Kedua <i>ebaet pohan</i>	// yang ketiga madu saringan
Kendinya tidak berbilang	// Rasanya tidak tertandingi
(Korup)	// Mendapat nikmat dan keridhaan

189

Bab Al Asyjar

Tanam-tanaman bermacam-macam	// Pohon perak tanamannya
Beranting emas (yang) memerah	// Daunnya dari sutra
Buahnya banyak bergantung	// Serta dekat kepada orang
Jika dipetik buahnya	// Diganti seambilannya
Tanamannya masing-masing	// Serta dekat pada yang terlihat
Tanamannya (dari) mutiara	// Berbuah pakaian sutra

Alwa

Berkeliling pelayan laki-laki	// Berkilau seperti mutiara
Melayani pada tuannya	// Duduk di keranda

Ada piring dan gelas // Dari perak dari emas
 Air hallam sedikitnya // Rupa kanak-kanak selamanya

Bab (korup)

190 Bidadari dijadikan // Di surga seperti wildan
 Umat Allah tiada tandingannya // Wajahnya seperti matahari
 Jika ke dunia memperlihatkan (diri) // Memburamkan [pada] matahari
 Sangat cantik rupanya // Sedap manis ucapannya
 Mukmin perempuan yang // Di dunia beramal shaleh
 mengungguli
 Dia menjadi ratu // Mengungguli bidadari
 Selalu memandang pada suaminya // (Karena) terlalu [dari] cintanya
 Di dalam cungkup mutiara // Pepajangan dari sutra
 Doanya itu percuma // Subhanaka Allahumma
 Segera ada di pangkuan // Sampailah barang yang disukai
 Syukurnya *so ka* selamanya // Selamat dari barang susah
 Tasbih, tahmid yang tidak syah // Arsy Allah di atasnya
 (Korup) malaikat // Di Arsy sama-sama bermufaqat
 191 Tasbih, tahmid pada Tuhan // Di dalam tempat karidhaan
 Telah cukup ini saja // Ibadah jangan ditambahi
 Di gelar ilmu Tuhan // Dalam kitab, dalam Qur'an
 Semoga mendapatkan ampunannya // Apalagi hafal (tentang)
 Madura[nya]
 Mengingatkan diri hamba (akan) // (Mereka yang) sesaudara,
 sekeluarga

Baharhana jadi *anna* // Percuma ada pecahnya
 Yang menyusun Syaikhuna Hasan // Di dalam Distrik Pajarakan
 Madura bahasa katanya // Di Jawa permai desanya
 Di Genggong indah tempatnya // Di Kraksaan negaranya
 Tamatnya hari Sabtu // Tanggal dua puluh tujuh hari itu

Tamat

Yang menulis syi'ir, Pindara³ Samsuddin di

Pondok Temor Laho'. Amin

3. Pindara adalah santri (orang yang mengenyam pendidikan di pondok pesantren).

BAB V

TELAAH STRUKTURAL - PRAGMATIK SYI'IR AL AKHIRAH